

La Sefarad del Danubio. Los sefardíes vieneses y la filología románica en el ámbito de habla alemana*

Michael Studemund-Halévy

Instituto de Investigación de la Historia de los Judíos en Alemania,
Universidad de Hamburgo

A lo largo de la segunda mitad del siglo XIX Viena se convierte en la Sefarad del Danubio y en la cuna de la filología, la lingüística y la teoría de la literatura judeoespañola. El periodista y traductor Shem Tov Semo y sus hijos van a desempeñar un papel muy importante en este proceso.¹

1. Adelantar su nasyon

Durante la segunda mitad del s. XIX el periodista de Sarajevo, Shem Tov Semo (1827-1881) junto a sus hijos Moshe Haim, Shabtay y Aron, y con su yerno Adolf(o) von

* Agradezco a mis amigos Amor Ayala, Ana Stulić, Ivana Vučina Simović, Tina Walzer, Stephanie von Schmädel y Dov Cohen sus valiosos comentarios. La ortografía de las citas reproduce la de los documentos originales.

1 Para un estudio de *la vida* y de *la obra* de Shem Tov Semo véanse Stephanie von Schmädel, “Shem Tov Semo. El Konde i el Djidyó”, *Neue Romania 37/Judenspanisch XI*, 2 (2007), pp. 177-209; id., “Shem Tov Semo y la producción literaria sefardí de Viena en el siglo XIX”, Elena Romero & Yvette Bürki (eds.), *Actas del Coloquio Internacional sobre la lengua sefardí. Aspectos lingüísticos y literarios*, Basilea 2010 (en prensa); id., “El léxico en *El Konde i el Djidyó* de Shem Tov Semo (Viena) y la modernización del judeoespañol”, Winfried Busse & Michael Studemund-Halévy (eds.), *El léxico sefardí. Lexicología y lexicografía del judeoespañol*, Lang, Berna 2010 (en prensa); Michael Studemund-Halévy, “Shem Tov Semo – Spuren einer Biographie”, *David XXI*, 83 (2009), pp. 42-43; id., *Sefarad an der Donau. Los impresos austríacos en lengua sefardí, siglos XIX y XX*, Tirocinio, Barcelona 2010 (en prensa).

Zemlins(z)ky transforma la capital austriaca en un centro de gran relevancia para el periodismo sefardí. Los periódicos que éstos editaron se leen con voracidad no solo en Viena, sino sobre todo en los Estados Balcánicos.² Impulsado por su misión de

- 2 Moshe David Gaon, “The Sephardic Community in Vienna (en hebreo)”, *Mahberet* 8, 9-12 (1959), pp. 127-129). Hasta el día de hoy el tema de los sefardíes de Viena ha suscitado solo un interés limitado en Austria, véase Gerson Wolf, *Geschichte der israelitischen Kultusgemeinde in Wien (1820-1860)*, Braumüller, Viena 1861; Adolf(o) von Zemlins(z)ky, *Geschichte der türkisch-israelitischen Gemeinde zu Wien*, Papo, Viena 1888; Mordche S. Schleicher, *Geschichte der spaniolischen Juden (Sephardim) in Wien*, tesis Univ. Viena, Viena 1933-1934; Ruth Burstyn, “Die Geschichte der türkisch-spaniolischen Juden im Habsburgerreich”, Peter Bettelheim & Magdalena Ley (eds.), *Ist jetzt hier die „wahre“ Heimat? Ostjüdische Einwanderung nach Wien*, Picus, Viena 1993, pp. 17-61; N. M. Gelber, “The Sephardic Community in Vienna”, *Jewish Social Studies* 10, 4 (1948), pp. 359-396; Manfred Papo, “The Sephardi Community in Vienna”, Joseph Fraenkel (ed.), *The Jews in Austria*, Vallentine-Mitchell, Londres 1967, pp. 327-346; Edwin Seroussi, *Schir Hakawod and the Liturgical Music Reforms in the Sephardi Community in Vienna, ca. 1880-1925: A Study of Change in Religious Music*, PhD, Los Angeles University, 1988; id., “Die sephardische Gemeinde in Wien: Geschichte einer orientalisch-jüdischen Enklave in Mitteleuropa”, *Studia Judaica Austriaca* 13 (1992), pp. 145-153; id., “Sephardic Fins des Siecles. The Liturgical Music of Vienna’s Türkisch-Israelitische Community on the Threshold of Modernity”, Philip V. Bohlmann & Sander L. Gilman (eds.), *Jewish Musical Modernism. Old and New*, University of Chicago Press, Chicago 2008, pp. 55-79; Michael Studemund-Halévy, “Bibliographie zur Geschichte der Sefarden in Rumänien, in Österreich und in Berlin”, *Neue Romania* 28, *Judenspanisch* 7 (2003), pp. 69-76; Michael Studemund-Halévy & Gaëlle Collin, “Forschungsbericht Hebraica: Sefarad an der Donau”, *Biblos* 57, 1 (2008), pp. 125-134; Michael Studemund-Halévy, “Wie Wien zu seinen Sefarden kam. Die wundersame Geschichte des Diego de Aguilar”, *David* 84 (2010), pp. 36-38; Felicitas Heymann-Jelinek (red.), *Die Türken in Wien. Geschichte einer jüdischen Gemeinde*, s.n., Viena 2010.

Las aportaciones del consejero español de cultura en Viena, Dr. Xavier Sellés-Ferrando, resultan directamente desatinadas (Xavier Sellés Ferrando, “Die Expansion der sephardischen Kultur und ihr Höhepunkt in Wien des 20. Jahrhunderts”, Wolfgang Krömer (ed.), *Spanien und Österreich im 20. Jahrhundert*, Mueller-Speiser, Salzburgo 2002, pp. 11-36; id., *Spanisches Österreich*, Böhlau, Viena 2004); sobre el uso en Viena de un judeoespañol “inventado” puede verse el estudio de Nancy Harteveld Kobrin, “Uriel da Costa, J. M. Da Costa, M.D. – What’s Freud Got to Do With it? Or How Ladino and Sephardic Culture Inform Psychoanalysis and Trauma Studies”, David M. Bunis (ed.), *Languages and Literatures of Sephardic and Oriental Jews*, The Bialik Institute – Misgav Yerushalayim, Jerusalén 2009, pp. 306-318; vid. también Karl Wagner, “Cervantinische

lograr una síntesis entre la tradición sefardí, el sionismo y la pedagogía moderna, tal y como antes de él ya propagaron Rav Yehuda Bibas de Corfú y Rav Yehuda Alkalay de Sarajevo, se esfuerza durante dos décadas “kon fanatizmo” y “kon su aguda pendola a adelantar su nasyon”.³ Y lo consigue con éxito ya que su *Guerta de Istorya e Ilustra Guerta de Istorya*, en las que aparecen textos *trezladado del nemtsesko en eshpanyol*, se convierten en *glorieta intelectual de los sefardies turcos durante dos generaciones*. A esto contribuyó el hecho de que Shelomo Eliezer ben-Sanchi recibió el permiso de la familia Semo para reimprimir novelas de la *Guerta de Istorya* entre 1890 y 1894, y relatos de la *Ilustra Guerta de Istorya* en Salónica entre 1924 y 1928.⁴ Viena se había ganado el título honorífico de “centro intelectual” en su época por sus méritos, ya que la comunidad turco-israelita, cuyo número de miembros al final del s. XIX casi se duplicó hasta llegar a mil, era no solo la comunidad judía más antigua de Viena,⁵ sino que también:

pasaba por delante de otras comunidades sefardíes en el ámbito científico y cultural. En Viena se desarrolló el sistema pedagógico, religioso y administrativo de los sefardíes. La visita de distinguidas personalidades animó (a los miembros) y les proporcionó una mirada más amplia en sus actividades sistemáticas e institucionalizadas, especialmente en el área de la educación y la cultura.⁶

Aunque podemos hacernos una idea sobre su labor periodística, sabemos muy poco sobre la vida de este editor extraordinariamente productivo, autor y traductor, que no se merece haber sido olvidado ni que, para desgracia de todos, su biografía haya sido tratada con tintes aventureros y numerosos errores en la literatura secundaria (por lo general poco productiva). Los archivos y bibliotecas sefardíes de Viena fueron destruidos por los nazis, de modo que las bibliotecas vienesas hoy en día conservan pocos periódicos en lengua judeoespañola.

Spuren bei Siegmund Freud und den frühen Psychoanalytikern”, Marisa Siguán y Karl Wagner (eds.), *Transkulturelle Beziehungen. Spanien und Österreich im 19. und 20. Jahrhundert*, Rodopi, Amsterdam 2004, pp. 37-45.

3 De la necrológica en *La Epoka* (Salónica) del 9 de mayo de 1881.

4 Elena Romero, *La creación literaria en lengua sefardí*, Mapfre, Madrid 1992; Moshe David Gaon, *Ha-Itonut be-ladino, bibliyografya*, Monoline Press, Jerusalén 1965, p. 41.

5 Schleicher, *Geschichte*, p. 13.

6 Gaon, “The Sephardic Community”, pp. 28-29.

Ni en la Biblioteca del Instituto Ben Zvi ni en la *Jewish National and University Library* de Jerusalén se encuentran completos los números pertenecientes a los años de publicación de los periódicos que Semo editó y supervisó en calidad de ‘kapo redaktor’, a pesar de que después de la guerra se conservaron más del 80 por ciento de los libros salvados de la formidable biblioteca de la Israelitische Kultusgemeinde.⁷

2. Shem Tov Semo. Vestigios de una biografía

Semo, quien se autodesignaba como A[lexander] Semo, aunque era llamado sistemáticamente Shem Tov Semo, nació en Sarajevo (“*Bosnia onde avia pasado i michikes i muchaches*”) en 1827, hijo de David b. Shabtay Semo, un comerciante nacido en la búlgara Vidín y más tarde presidente de la comunidad vienesa, y de Clara, hija de Aron de Mayo (¿Danon?).⁸ Después de casarse con Blanca Bianca Perere/Perera –supuestamente la hija de un sefardí y una musulmana– se asienta a finales de los años 50 del s. XIX en Viena, donde poco tiempo después empieza su impresionante carrera. Allí es editor del *Correo de Viena* y de su suplemento *El Trezoro de la Kaza* y *La Politika*, y también de los periódicos *El Trezoro de la Kaza*, *El Dragoman*, *Guerta de Istorya*, *Ilustra Guerta de Istorya*, etc.⁹ También escribe y traduce numerosas novelas del alemán al judeoespañol, como *El Kondé i el Djidyo* (Viena 1873) y *El emperador Djuzepo*, “kuento muy milagrozo ke akontesyo en tyempo del emperador Djuzepo el segundo en Vyenah” (Jerusalén 1902),¹⁰ y *El emperador Djuzepo i la ermoza Rahel*

7 Evelyn Adunka, *Die vierte Gemeinde. Die Wiener Juden in der Zeit von 1945 bis heute*, Philo, Berlín-Viena 2000; Werner Hanak-Lettner, “Phantombibliothek und Bücherasyl. Ein Ausstellungskonzept als Einblick in die Bibliothek des Jüdischen Museums Wien”, Stefan Alker & al., *Bibliotheken in der NS-Zeit*, Vienna University Press, Viena 2008, pp. 189-208.

8 Shem Tov Semo murió el 10 de abril de 1881 en Viena. Su lápida, antes de ser destruida en la Segunda Guerra Mundial, se encontraba en el cementerio central de Viena (Tor I). Las lápidas de sus padres y otros miembros de su familia se encuentran el cementerio judío de Währing (Viena).

9 Para una bibliografía de periódicos y revistas judeoespañolas véase Gaon, *Ha-Itonut*.

10 La novela *El emperador Djuzepo* “kuento muy milagrozo ke akontesyo en tyempo del emperador Djuzepo segundo en Vyenah, puvlikado por Moshe A. Azriel, estampado kon orden del ... Shelomoh E[liezer] ben Sanchi, Yerushalyim 1902 (*Biblioteka de El Trezoro de Yerushalayim*) apareció también en la *Guerta de Istorya* en 1874-1875 (I, 1, pp. 2-13;

para nombrar solo tres de ellas. Sobre las actividades editoriales de Semo, pero sobre todo acerca de sus intenciones pedagógicas, nos informa el sefardí Leon Haym Tuvy (o Tobi) de Bucarest en la *Ilustra Guerta de Istorya* (“formar una biblioteka demenesteroza i buena”).¹¹ En la conversación Semo se manifiesta pesimista y desilusionado sobre el éxito y el resultado de su trabajo. Se queja del reducido número de abonados (“este es un triste ma verdadero barómetro de la amistad por nuestra literatura”) y del desinterés de los *djidyos frankos* en su trabajo (“pokos de entre nuestros korelidjionaryos aman la lektura franka”). En la conversación, que se asemeja a un testamento, dice:

[19a] UNA KONVERSASYON KON EL DEFUNTO SINYOR REDAKTOR
SHEM TOV SEMO a[lav] h[ashalom]

Turnu Severin 15 Madjo 1881

Agora un anyo en el mez de avgosto me estavo paseando djunto kon el si[nyor] direktor Shteinhart por las kalejas de Bukuresht. El tyempo estava ermozo, no tan kayente, djusto fino para pasear. Alkansando en la strada¹² yamada Lepinskane, nos salyo adelante el si[nyor] Abraham Kalmi i[sh] y[ashar] akompanyado de un sinyor ajeno, amboselyos aserkaronse de [19b] nos i el si[nyor] Kalmi disho, kon su uzavle komplezensya “tengo la onor de rekomandarle a su amigo Leon Haim Tuvy”! Despues de aver komplido de avlar el si[nyor] Kalmi, yo kedi en verdad en las demandas, syendo ke el si[nyor] akual avia sido reprezentado, no lo teniya visto nunka i no podia entender komo venia aser mi amigo. El dito si[nyor] se vee, ke yo luego en mi fiziognomia enyadyio de ayi kon boz dulce, “Shem Tov

2, pp. 24-33; 3, pp. 50-56; 4, pp. 73-80; 5, pp. 97-105; 6, pp. 121-129). Su novela *El Emperador Djuzepo el segundo y la ermoza Rahel* (“trezladado de un manuskrito antiguo por el difunto si[nyor] Shem Tov Semo a(lav) a(shalem), fundador i kapo redaktor de el “Koreo de Vyenah” i la “Guerta de Istorya”) apareció en la *Guerta de Istorya* reeditada por Shelomoh Eliezer b. Sanchi.

11 *Ilustra Guerta de Istorya* II, 1, 1881, pp. 19-20. Leon Haim Tuvy colaboró en la *Ilustra Guerta de Istorya*. Para este periódico tradujo algunos cuentos como, por ejemplo, la historia *El ultimo ombre*, así como la obra histórica *La Istorya de los Djidyos*. Tuvy, que nació el 23 de abril de 1860 en Bucarest, fue deportado durante la Segunda Guerra Mundial del campo de Westerbork en Holanda a Auschwitz, donde fue asesinado el 11 de febrero de 1941.

12 stradă (rumano), ‘calle’.

Semo”! Kuando oyi este nombre, el nombre de mi idealo, de mi maestro, mi se asendyo la sangre. En baldes privi por darme el aspekto de un savyo, en baldes privi a eskarar por mi meoyo i kitar ala luz mis afeytadas ideas, las ermozas propozisyones ke avia kuchariado de mucho por dezvoltarlas delante de mi si[nyor] kapo redaktor; kuando tuyveri la okazyon de enkontrar-lo –loke parese, ke mi se avia parelitezado la lingua, yo no pudi kitar ni una palavra de la boka. El si[nyor] Kalmi ayi me salvo de esta dezagradavle pozisyon, syendo ke su presyado estomago ko akodro, ke ya era medyo dia– mi ora¹³ averdadero la koza i nozotros estuvimos forsados de despedirmos. Antes de darmos uno al otro la mano mi demando el si[nyor] Semo a[lav] h[ashalom] se tuyveri tyempo de darle en myentres de akel dia un “rande vu”, yo dishi ke si i alas 3 nos topimos en el otel Bulgariya. Despues de aver trokado unas kuantas uninteresantes¹⁴ palavras empeso una diskusyon beletristiko i el si[nyor] Semo a[lav] h[ashalom] avlo lo siguiente:

Yo empesi a publikar mis gazetas kon el eskopo de esparzir el gusto de la literatura, dezvoltar los sintimyentos nasyonales, de akklarar a mis korelidjonaryos sovre las kestyones politikas i sosyalas, i por formar alos leidores¹⁵ una biblioteka demenesteroza i buena esta fue mi tendensya i en esta labori. Yo no tengo la pretensyon o la arogansa de dizir, ke saki modeles de literatura klasika, el klasitsismo¹⁶ esta muy londje de nuestro tyempo, nuestra kultura intelektuelektuel [!] no alkanso dainda tan ariva para tener autores klasikos – i yo ni no tuvi esta ambisyon, djusto ala roves, yo pensi i pensi ke nuestro publiko detras de [20a] su grado de kultura, puede ganar mas mucho de una literatura populara, komunika al publiko ideas mas antiguas ke su inteligensia, o avlarles en una lingua akuala no la entyende, kriyo ke seria una boveria de parte de un publitsiste. Los artikolos ke puvliki yo fin agora fueron simples i la modestia no permite avlar de eyos, ma la unika paga i mi unika satisfaksyon la tengo en el testigo de unos kuantos ombres kompetentes (entre kuales aze parte i usted) kualos me aderaron kumplimyentos por la redaksyon. Yo atestigo ke no manki de darme toda la pena

13 (judeoespañol) ‘ora’, se usa con el doble significado (calco lingüístico) de ‘hora’ y ‘reloj’, cf. tc. saat ‘hora, reloj’.

14 uninteressant (alemán), ‘poco interesante’.

15 ‘lectores’.

16 Klassizismus (alemán), ‘clasicismo’.

por kontentar amis leidores, yo izi mas de loke devia – ma ah, ala fin del anyo kalia syempre ke me emprestara paras¹⁷ para¹⁸ dar ala tipografia i para kuvrir otras semejantes espezas. La lista de los abonados ni no me denya a avrirla a kreer ke entre tantos miles de djidyos frankos no se alyaran almenos 800 kualos ke sepan i keran meldar, kualos ke apresyen el eskopo de mi misyon su valor, mi lavoro, mis sakrifisyos i kualas mi dyeran ayuda. Iluzyones vanas!

Estranyo en Vyenah, londje de mis konermanos de la Bosnia onde avia pasado mi chikes i mi muchaches, kori onde unos kuantos sinyores de merito, kualos en verdad no mi desharon kon manos vazyas – ma ke provecho! Syendo ke pokos de entre nuestros korelidjionaryos aman la lektura franka,¹⁹ i la mas grande parte o no mi se abonan por delante i si se abonan, se abonan por hatir o por kumplir el dezeo de otros sinyores kon unfluensa – este es un triste ma verdadero barometro de la amistad por nuestra literatura! I ansi en lugar de enkorajarme, en lugar de rekompensarme por mi pena, no risivi mas ke reproshas i despresyo. Es bastante de enredjistrar, ke yo no tengo mas ke 300 abonados i de estos no pagan todos la abonema.

[20b] *Ke ke le diga por la “Ilustra Guerta de Istorya? Yo su kriador vee su desparisyon kon la dolor del padre, ke vee murir a su kriatura!*

Alkansado aki una nuve de melankolia se paro sovre sus fases i no mas pudo kontinuar. Entre esto vino i el si[nyor] Abraham Kalmi i[sh] y[ashar], uno de sus mas serkanos amigos i lo kombido a la promenade – Yo me tomi adyo de el, por no mas verlo... i ya avia alkansado akaza i dainda estava asendido, no mi podia tomar a pasensya loke avian sentido mis oyidos!

Leon Haim Tuvy

Para Shem Toy una buena *literatura populara* es primordialmente una traducción judeoespañola del alemán o del hebreo. Al contrario de los editores de Salónica, que atormentan a sus lectores directamente con traducciones o adaptaciones de superficiales novelas francesas, Semo insiste en la calidad literaria, aunque por este motivo la juventud le niegue el éxito:

17 *paras*, ‘dinero’ (tc. para).

18 “Puede ser ke una parte de las espresyones no seran originalas, ma la kontenensya es autentika” (nota de Leon HaimTuvy).

19 *lektura franka*, ‘literatura moderna’, ‘literatura francesa’.

Mozotros sabemos por muy seguro que syertos mansevos ke saven meldar i eskrivir en tedsko no les plaze a meldar [‘leer’] istoryas djudaikas como las muestras, syendo eyos no topan en eyas ningun interesio i tyenen razon... en istoryas nuestras no se topan senas de akeyas ke dijeron nuestros sabios ke azen gana para el appetite del visyo.²⁰

Una generación más tarde, el *Correo Sefaradí* de Viena, el periódico del *Zionistischer Verein Jehuda Halevi*, se queja igualmente de la disolución del periódico *Mundo Sefardí* fundado con gran entusiasmo, en el que colaboraban investigadores como Max Leopold Wagner, Saul Mézan y Kalmi Baruch, en estos términos:

Muestra manseves prefera renderse ala boursa [...] gastar unos cuantos francos para el espirito, esto todo le es superfluo. O ‘Mundo Sefaradi’, el menazo de su desaparicion me trae a la concluzion que ainda non topates la generacion que tu mereces (10/11 (1923), p. 11).

Por esta razón Semo publica preferentemente en El *Correo de Viena* y en la *Guerta de Istoria* las historias (novelas) del rabino de Mainz, Marcus Lehman (*Konde o Djidy*),²¹ muy leídas y traducidas a numerosas lenguas, y de Ludwig Philippson (*El korason djudaiko*),²² periodista y editor del *Allgemeinen Zeitschrift des Judenthums*. Pero también, divulga, debido al gusto de la época, novelas del popular Theodor Scheibe (“uno de los primos poetas de Vyenah”), el más célebre representante de la novela de folletín vienesa.²³ De Scheibe, quien escribió más de 50 novelas en tan solo dos décadas, se publican dos novelas en Salónica en formato de libro²⁴ y una en Viena como folletín de periódico.²⁵ Los miembros de la familia Semo-Zemlins(z)ky

20 *Guerta de Istoria*, 279b, ápod Romero, *La Creación*, p. 233.

21 *El Correo de Viena*, VI (1875), pp. 1-16. Sobre Marcus Lehmann véase Moche Catane, *La Vie et l'œuvre du Rabbin M. Lehmann (1831-1890)*, s.n., Jerusalén 1971.

22 *Guerta de Istoria*, II, 11, pp. 242-246; 12, pp. 265-273. Por lo menos se tradujeron diez novelas de Marcus Lehman al judeoespañol y tres libros de Ludwig Philippson: *Los Maranos* (Estambul 1880); *La ermoza Hulda de Espanya* (Estambul 1880; Salónica 1910) y *Amor de Espanya* (Salónica 1931). Agradezco a mi colega, la Dra. Manuela Cimeli, su generosa ayuda bibliográfica.

23 Bernhard Rind, *Die Feuilletonromane im «Neuen Wiener Tageblatt» in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts*, (tesis, Univ. Viena), Viena 2001.

24 *La mano kortada*, Belgrado 1897, reimpresiones: Jerusalén 1908; Salónica 1924.

25 “Una revolutsyon en el palasyo en Konstantinople”, *Guerta de Istoria* II, 11-12, pp. 259-264, 275-281.

participan igualmente como autores y traductores en el negocio familiar.²⁶ Shem Tov Semo traduce novelas de su yerno Adolf(o) von Zemlins(z)ky (*El riko i el prove; La ija loka del Rabi y La ora de mekubal, El Bezo de la madre*). Su hijo Moshe Haim, quien tras la muerte de su padre se hizo cargo de las publicaciones, traduce la novela *El renyegador de Israel* (Viena 1894) y *El kantador de Toledo, akontesimyento historiko* (El Koreo de Vyenah, 1878). Su otro hijo, Aron, de quien no se han conservado datos biográficos, traduce las novelas *Un defendedor i mamparador de djidyos, Una ija de Israel* (Ruse 1894) y *El establecimiento de la onorada Comuna Spagnola en Viena*. Después de una estancia en Turnu Severin y Craiova publica algunos cuentos como *La Ermoza Ğudia, El Mayo y Australia* en la *El Luzero de la Pasensia*, periódico que aparecía en Turnu Severin.²⁷

Shem Tov muere prematuramente el 10 de abril de 1881 a la edad de 54 años en Viena. Entre las pocas necrológicas conservadas encontramos la del periódico tesalonicense *La Epoka*:

El Koreo de Vyena arivado esta semana mos anunsyó la muerte kruela del redaktor de dito jurnal. Si[nyor] Sh[em] T[ov] Semo ke muryo ala edad de 54 anyos. El fue uno de los primeros redaktors alavados de la lingua espanyola. El giryo mucho tyempo kon el fanatismo i bushko kon su aguda pendola a adelantar su nasyon. El kritikava alo tuerto afin de enderecharla, i ke azia tudo por el su enalsamyento de sus korelijionaryos i non por interes. El dito jurnal mos informava ke la redaksyon paso a sus bravos i kapaches ljos, los kualos esperamos kontinuaran el mizmo

26 Adolf(o) von Zemlinsky, *Geschichte der türkisch-israelitischen Gemeinde zu Wien*, Papo, Viena 1888.

27 Sobre la vida y la obra de Aron b. Shem Tov Semo, véase Michael Studemund-Halévy, autor y traductor: Aron b. Shem Tov Semo, *David* 90 (2011) (en prensa); id. (ed.), *Textos sefardíes de Viena: Adolfo von Zemlins(z)ky y Aron b. Shem Tov Semo* (en preparación). Sobre el periódico *El Luzero de la Pasensia* véase Paloma Díaz-Mas & Amelia Barquín, “Relaciones entre la prensa española y la prensa sefardí a finales del siglo XIX: el caso de *El Luzero de la pasensia*”, Pablo Martín Asuero & Karen Gerson Şarhon (eds.), *Ayer y hoy de la prensa en judeoespañol. Actas del simposio organizado por el Instituto Cervantes de Estambul en colaboración con el Sentro de Investigaciones Sovre la Cultura Sefardi Otomana Turka en los días 29 y 30 de abril de 2006*, Isis, Estambul 2007, pp. 37-46; Cristina Martínez-Gálvez, “La prensa sefardí en Rumanía: contenidos del periódico *El Luzero de la Pasensia* (Turnu-Severin 1885-1888)”, *Revista de Filología Románica* 26 (2009), pp. 205-227.

eskopo de sus si[nyor] padre. I rogamos al Dyo de konortar a su onorada familia i ke la alma del defunto esta syempre en reposo. Amen (a, 9. 5. 1881).

3. Shem Tov Semo y la filología románica en el ámbito de habla alemana

Puede que los estudios literarios y el periodismo judío en el ámbito de los estudios judíos hayan olvidado la figura de Shem Tov Semo, pero la filología románica en el ámbito de habla alemana ha sabido honrar mejor su relevancia. En el último tercio del s. XIX los sefardíes y su(s) lengua(s) se convierten en el foco de interés de la filología románica en el ámbito del habla alemana. Se trata de romanistas como Adolf Horning, Adolf Mussafia, Wilhelm Meyer-Lübke, Leo Spitzer, Hugo Schuchardt, Julius Subak, Max Leopold Wagner, y los rabinos interesados en la historia y la literatura judeoespañola como Meyer Kayserling, Max Grunwald, Moritz Grünwald y Max Grünbaum. En la universidad vienesa, en la que algunos sefardíes están inscritos, se doctoran los tres científicos: Moritz Levy, Kalmi Baruch e Isaac Altarac, con trabajos sobre la lengua, la historia y la literatura de los sefardíes.²⁸ La *Kaiserliche Akademie* encarga al recién doctorado Julius Subak la grabación de muestras de material lingüístico para su *Phonogrammarchiv* a partir de la propuesta de Wilhelm Meyer-Lübke, un romanista suizo docente en Viena.²⁹ Por encargo de la misma institución,

28 Se realizaron las siguientes tesis doctorales: Moritz Levy, *Die Sephardim in Bosnien* ('Los sefardíes en Bosnia'), Sarajevo 1911 (traducción en judezmo [Salónica 1932] y en serbocroata [Sarajevo 1969]); Kalmi Baruch, *Der Lautstand des Judenspanischen in Bosnien* ('La fonética del judeoespañol de Bosnia'), 1925; Isaac Altarac, *Die Spracheigentümlichkeiten der Judenspanischen Bibelübersetzung, Wien, 1813* ('Las características lingüísticas de la traducción judeoespañola de la Biblia, Viena, 1813'), Viena 1932 (según la Biblioteca Universitaria de Viena la obra ha desaparecido). El único no sefardí es Mordche S. Schleicher autor de *Geschichte der spaniolischen Juden (Sephardim) in Wien*, ('Historia de los judíos españoles [Sefardíes] en Viena'), Viena 1933. Según una estadística sobre las profesiones del año 1915 se encontraban 39 sefardíes entre los alumnos de educación primaria y secundaria, pero solamente 13 estudiantes universitarios (Schleicher 1933, p. 77; Burstyn 1993, p. 49).

29 Leo Hayek, "Das Phonogrammarchiv der Akademie der Wissenschaften in Wien von seiner Gründung bis zur Neueinrichtung im Jahre 1927, Akademie der Wissenschaften, Sitzungsberichte, Bd. 207, 3. Abhandlung, Viena 1928, pp. 12-22; Christian Liebl, "Early recordings of Judeo-Spanish in the Phonogrammarchiv of the Austrian Academy of Sciences!", *Neue Romania* 37/Judenspanisch 11 (2007), pp. 7-26; id., *Judeo-Spanish*

el romanista Max Leopold Wagner emprende una viaje de exploración a los Balcanes y a Turquía, que concluye con la publicación de un estudio sobre el judeoespañol de Constantinopla.³⁰ El rabino liberal de Hamburgo, Max Grunwald, destinado a Viena, también se interesa vivamente por la lengua y la cultura de los sefardíes, aunque solo les dedique unas líneas insignificantes en su obra modelo sobre los judíos de Viena.³¹ En la primera Guerra Mundial recogió por escrito numerosos cuentos entre los prisioneros de guerra sefardíes. El manuscrito, que se considera desaparecido, se publicó en versión hebrea en Jerusalén por primera vez en 1982.³²

El rabino Moritz Grünwald, quien ocupaba su cargo en Belovar, se inicia en este ámbito con su pequeño estudio *Über den jüdisch-spanischen Dialekt als Beitrag zur Aufhellung der Aussprache im Altspanischen* ('Sobre el dialecto judeoespañol, una aportación para aclarar la pronunciación del español medieval'), quien para sus investigaciones recurre a la ayuda de Shem Tov Semo:

El judeoespañol como lengua [es] sumamente interesante y merece la máxima consideración, así como también la literatura que se ha producido en esta lengua y, puesto que sigue viva, la que se sigue produciendo incluso hoy en día [...] Si el español escrito por los judíos sefardíes se hubiera publicado en letras latinas o en letras europeas, [hubiera sido] desde hace tiempo objeto tanto de análisis científico como de atención literaria, de elaboración y de transformación.³³

*from the Balkans. The Recordings by Julius Subak (1908) and Max A. Luria (1927), Österreichische Akademie der Wissenschaften, Viena 2009. El Phonogrammarchiv posee 15 grabaciones de Subak (1908) y 26 de Max A. Luria (1927), véase Liebl 2007 y 2009. Julius Subak escribe para el Homenaje de su maestro Adolfo Mussafia (Niemeyer, Halle 1905) una contribución sobre *Das Verbum im Judenspanischen* ('El verbo en judeoespañol') ["Las formas reunidas aquí las ha pronunciado para mí el Sr. Salvador Sefamy de Constantinopla a petición mía, a él también se deben numerosas contribuciones sobre el léxico"]. La *Kaiserliche Akademie* encargó al musicólogo Abraham Idelsohn la grabación de judíos yemenitas, persas y sirios en Jerusalén (Hayek, "Das Phonogrammarchiv", pp. 13 y 19); Gerda Lechleitner (ed.), *The Collection of Abraham Zvi Idelsohn (1911-1913)*, Österreichische Akademie der Wissenschaften, Viena 2005.*

30 Max Leopold Wagner, *Beiträge zur Kenntnis des Judenspanischen von Konstantinopel*, Holder, Viena 1914.

31 Max Grunwald, *Vienna*, JPSA, Filadelfia 1936.

32 Max Grunwald, *Tales, Songs and Folkways of Sephardic Jews: Texts and Studies* (en hebreo), Magnes Press, Jerusalén 1982.

33 Moritz Grünwald, "Über die spanisch-portugiesischen Juden der Gegenwart", *Das Jüdische Centralblatt* I, 10 (1882), pp. 109-110.

Para este estudio se sirve de textos vieneses, por ejemplo el periódico *Rizi-Bizi*, hoy imposible de encontrar, y la novela de Semo *El Konde i el Djidyo*.³⁴ Sin embargo, tras la muerte prematura de Shem Tov Semo, no puede cumplir su promesa de publicar una *Anthologie mit den neueren Werken spanisch-jüdischer Autoren* (‘Antología con las obras más recientes de autores judeoespañoles’).³⁵

Es una obligación expresar mi gratitud al bienaventurado Sr. A. Semo, redactor de dos periódicos judeoespañoles. Durante mi estancia en Viena el Sr. Semo tuvo la gentileza de poner a mi disposición no solo los periódicos que él publica, sino todos los periódicos que le llegan de Constantinopla, Salónica y Esmirna. El Sr. Semo, cuya lengua materna era el español (judeoespañol, también llamado ladino) y que ten’a su patria en Oriente,³⁶ me fue de gran ayuda en la cuestión relativa a la pronunciación del dialecto judeoespañol actual.³⁷

También le pregunta –con gran inocencia– por la etimología del verbo *meldar* [leer, estudiar]:

Se suele leer en los periódicos que se publican actualmente: “si melda”, lo que yo al principio interpretaba como la palabra alemana “man meldet” (‘se informa’); pero cuando le pregunté al Sr. Semo me dijo que era español verdadero, y que no tenía nada que ver con el alemán “melden”. Yo pensaba en una mezcla de *mandare* ‘enviar, preguntar’, y la alternancia entre *l* y *n* que es algo conocido en el ámbito de las lenguas románicas; sin embargo el Prof. A. Mussafia me dio

34 Sobre esta novela véanse los trabajos de Stephanie von Schmädel, “Shem Tov Semo. El Konde i el Djidyo”, *Neue Romania* 37/Judenspanisch XI, 2 (2007), pp. 177-209; “Shem Tov Semo y la producción literaria sefardí de Viena en el siglo XIX, Elena Romero & Yvette Bürki (eds.), *Actas del Coloquio Internacional sobre la lengua sefardí. Aspectos lingüísticos y literarios*, Basilea 2010 (en prensa); id., “El léxico en *El Konde i el Djidyo* de Shem Tov Semo (Viena) y la modernización del judeoespañol”, Winfried Busse & Michael Studemund-Halévy (eds.), *El léxico sefardí*, Lang, Berna 2010 (en prensa).

35 Moritz Grünwald, *Über den jüdisch-spanischen Dialekt als Beitrag zur Aufhellung der Aussprache im Altspanischen*. Zur Romanischen Dialektologie, Heft 1, Fleischmann, Belovar 1882, p. 47.

36 En la escasa literatura existente sobre Shem Tov Semo algunas veces se da como lugar de nacimiento Constantinopla, por error, y a menudo aparece solo la denominación “Oriente”.

37 Grünwald, *Über den jüdisch-spanischen Dialekt*, p. 2.

la siguiente solución. En hebreo *lamad* significa “aprender, estudiar”; a través de la metátesis se transforma en *mald* “meld” y luego en el verbo *meldar*. Y, de hecho, los niños españoles dicen hoy: vemos a la melda [correctamente: vamos al meldar] “vamos a la escuela”.³⁸

Un año más tarde el romanista Adolf Horning, en su tesis doctoral “Zur Geschichte des lateinischen C vor E und I im Romanischen” (Sobre la historia de la C latina ante E e I en las lenguas románicas), analiza no solo la famosa traducción judeoespañola de la Biblia *Arba’a ve’Esrin* (Viena 1813-1816), sino también el número del periódico *Correo de Viena* publicada el 28 de agosto de 1882 por Semo.³⁹ A él la comparación del español medieval con el judezmo de Viena le parecía algo *interesante e instructivo*. En 1896 el rabino Max Grünbaum (1817-1898) menciona numerosos textos vieneses en su *Jüdisch-spanische Chrestomathie: Historia de Alexandros el grande, rey de Makedonia* (1889-1890); *La familia misterioza* (1888-1889); *Don Joseph y su hija* (1877-1878), y los periódicos *Guerta de Istorya*, *El Dragoman*, *El Correo de Viena* así como la antología hoy en día desaparecida *Roskas de Purim* (Viena 1866) con numerosas traducciones del alemán.⁴⁰ Moritz Steinschneider, el fundador de la bibliografía científica hebrea, menciona a Semo como editor de *El Dragoman*, cuya “lengua española” calificaba despectivamente de “peculiar”.⁴¹ El incansable bibliógrafo de la literatura judeoespañola, el rabino Meyer Kayserling, incorporó cuatro periódicos vieneses y por lo menos diez textos (de los 239) en su *Biblioteca española-portuguesa-judaica*, de la cual se hicieron varias reimpressiones.⁴²

El lingüista alemán Hugo Schuchardt, que también era docente en Graz y quien, como *abogado de las lenguas mixtas*, estaba especialmente interesado en las lenguas judías, contacta también con Shem Tov Semo. En una carta a Moritz Grünwald, quien publica el efímero periódico *Das Jüdische Centralblatt* en Belovar, informa sobre esta visita:

38 Grünwald, *Über den jüdisch-spanischen Dialekt*, p. 41.

39 Adolf Horning, *Zur Geschichte des lateinischen C vor E und I im Romanischen*, Niemeyer, Halle 1883, pp. 81-98.

40 Max Grünbaum, *Jüdisch-Spanische Chrestomathie*, Kaufmann, Fráncfort sul Meno 1896, pp. 142-153.

41 Moritz Steinschneider (ed.), *Hebräische Bibliographie* VIII, 47 (1865), p. 105.

42 Meyer Kayserling, *Biblioteca Española-Portuguesa-Judaica*, Teubner, Estrasburgo 1890.

En Viena hablé español con judíos y realicé interesantes observaciones. Por el contrario, a pesar de mi visita en la casa del Sr. Semo, me resultó imposible recibir un ejemplar de los periódicos sobre historia que él mismo publica.⁴³

Desgraciadamente no menciona en esta carta –que no se encuentra en el archivo Schuchardt de la Universidad de Graz– nada sobre sus *interesantes observaciones*.⁴⁴ En una carta detallada escrita unos años después a Max Leopold Wagner (1880-1962), romanista docente en Berlín, retoma esta cuestión:

Cuando por primera vez conocí a un miembro de la comunidad turco-israelí, me presentaron a un hombre que no solo hablaba el dialecto judeoespañol perfectamente, sino que también dominaba el español. Parecía que amaba su lengua, me indicó ciertas diferencias en las diferentes variantes y, durante la conversación, completaba sus informaciones una y otra vez con refranes y dichos que a mí me parecían español puro, algunos de los cuales era directamente traducciones del alemán!⁴⁵

En su respuesta Max Leopold Wagner, quien mantenía una activa correspondencia con su muy admirado Schuchardt, escribía:

Muy estimado Sr. consejero de la corte,⁴⁶
quiero expresarle mi máxima gratitud por el envío del copioso material y por haber sido tan amable de hacérmelo llegar. He aprendido mucho y le estoy como siempre agradecido por las nuevas ideas que ha compartido conmigo.

43 Grünwald, *Das Jüdische Centralblatt* I, 10 (1882), pp. 109-110). Moritz Grünwald afirma lo siguiente sobre esta cuestión: “Puesto que se sabe que los judíos hispano-portugueses se cohiben incluso ante judíos de otros países y que tienen un comportamiento cerrado, se puede, aunque no disculpar, por lo menos comprender el motivo por qué el bondadoso Sr. Semo se mostró cohibido frente al Prof. Schuchardt. Ahora el Sr. Semo no se encuentra ya entre los vivos, y en las iluminadas alturas del más allá ya se habrá enterado, de que la verdad no puede, sino que debe ser comunicada” (p. 110).

44 Información proporcionada por el Prof. Bernhard Hurch, Graz.

45 “Ninguna repuesta es tambyen repuesta”; “Kyen dize Alef, kale ke diga tambyen Bet” (‘Quien dice A tiene que decir también B’). Estos dos proverbios se encuentran también en el suplemento *El Trezoro de la Kaza* del 15 de enero de 1871. Es posible que esta publicación hubiera pasado por las manos de Schuchardt. Sobre estos ejemplos véase también *El Amaneser* (Estambul) IV, 42 (2008), p. 12.

46 ‘Hofrat’ en el alemán de Austria.

Sus observaciones respecto a las fronteras de los dialectos y respecto a las relaciones entre las lenguas criollas y el judeoespañol las encontré especialmente interesantes. Uno debería seguir dándole vueltas a esta cuestión. Desde hace mucho tiempo me pregunto qué relación puede haber entre el judeoespañol y las variedades latinoamericanas. Estoy de acuerdo con usted en que el periodista vienés, el Sr. Semo, no puede ser ningún informante de confianza.⁴⁷

Desde la perspectiva actual puede resultar asombroso que el reconocido filólogo docente en Viena no se interesara por la variedad vienesa del judezmo y que no aprovechara la ocasión de animar a los estudiantes a dedicar sus estudios académicos a este tema. La única muestra de material lingüístico que me es conocida procede del artículo de Leo Wieners “Canciones de los judíos españoles en la Península Balcánica”.⁴⁸

4. Sustitución del judeoespañol por el alemán: ¿sefardí o *nemtsesko*?

Los miembros de la familia Semo se asientan en Viena cuando la comunidad turco-israelí crecía hasta superar los mil miembros, gracias a la inmigración de numerosos sefardíes de los Balcanes, y cuando la cuestión de qué lenguas debían hablar, los sefardíes de Viena habían empezado a discutir el desplazamiento del judeoespañol por el alemán.⁴⁹ La proyección de Viena como metrópolis asquenazí y su consecuente

47 Library of Congress, legado de Max Leopold Wagner. Agradezco a mi amigo David Luria (Washington) la referencia a estos materiales que él copió para mí.

48 Leo Wiener, “Songs of the Spanish Jews in the Balkan Peninsula, *Modern Philology* 1 (1903), pp. 205-216, 259-274.

49 No analizaremos aquí este tema. Sobre esto puede verse David M. Bunis, “The Earliest Judezmo Newspapers: Sociolinguistic Reflections”, *Mediterranean Language Review* 6, 1992, pp. 7-66; id., “Modernization and the Language Question Among Judezmo-Speaking Sephardim of the Ottoman Empire”, Harvey E. Goldberg (ed.), *Sephardi and Middle Eastern Jewry*, Indiana University Press, Bloomington 1996, pp. 236-239; id., “Judezmo Glossaries and Dictionaries by Native Speakers and the Language Ideologies behind Them”, Winfried Busse & Michael Studemund-Halévy (eds.), *El léxico sefardí*, Lang, Berna 2010 (en prensa); Michael Studemund-Halévy & Gaëlle Collin, “Sefarad sur les rives du Danube”, *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos*, sección de hebreo, 57 (2008b), pp. 149-211; Jelena Filipović & Ivana Vučina Simović, “Language and Identity among the Sephardim in the Territory of the former Yugoslavia”, Biljana Sikimić, *The*

rápida asimilación a la sociedad mayoritaria del entorno germano-hablante llevó obligatoriamente al acercamiento a la lengua alemana, de manera que los sefardíes de Viena se plantean ¿‘Nemtsesko’ o ‘eshpanyol’? ¿‘Kastelyano’ o ‘eshpanyol’?

Era por cierto una característica de los judíos turcos “originales” el hecho de tener grandes dificultades al aprender la lengua alemana, mientras que sus hijos nacidos en Viena aprendían la lengua muy rápidamente y especialmente el dialecto de Viena [...]. A pesar de que por lo menos nosotros no recordamos a ningún súbdito turcojudío que haya destacado especialmente en alguna ciencia o arte, la joven generación de la “Turquía vienesa” tenía una especial preferencia por el arte dramático.⁵⁰

El *Allgemeine Zeitschrift des Judenthums* describe la situación de los sefardíes vieneses hacia la mitad de los años 50 del siglo XIX:

Hasta hace 30 ó 40 años los miembros de la comunidad turcoisraelita, hombres y mujeres, llevaban el pintoresco traje oriental y hablaban en la mayoría de los casos *español*, ahora se visten exclusivamente a la alemana, o a la francesa, es decir de forma moderna y hablan español. Tienen una escuela en la que la lengua de aprendizaje es el alemán, y muchos niños asisten a las instituciones generales de enseñanza primaria y secundaria (*Allgemeine Zeitung des Judenthums* 40 (1887), p. 633).

Los miembros de la comunidad tenían una especial preferencia por su antigua lengua materna, el español, [que] “en suelo extranjero todavía hoy, aunque no en su total pureza se habla”.

Desde mediados del siglo XIX, los intelectuales sefardíes de Viena emplean en la redacción de sus textos un estilo artificial que está muy lejos de reflejar el judeoespañol hablado: se trata en realidad de castellano con muchas interferencias del judeoespañol.⁵¹

Los sefardíes de Viena no solo dominaban el judezmo, sino que también hablaban supuestamente el español moderno:

Romance Balkans, Institute for Balkan Studies, Belgrado 2008, pp. 303-317; Ivana Vučina Simović, “El léxico “lingüicida” vs. “favorecedor” en el proceso de mantenimiento/desplazamiento del judeoespañol de Oriente, Winfried Busse & Michael Studemund-Halévy (eds.), *El léxico sefardí*, Lang, Berna 2010 (en prensa); Aldina Quintana Rodríguez, *Geografía lingüística del judeoespañol*, Lang, Berna 2006.

50 Schleicher, *Geschichte*, p. 195.

51 Quintana, *Geografía*, p. 41, n. 30; pp. 126-127.

Alschech, de Mayo, Russo, las familias que yo frecuentaba en Viena, dominaban el español moderno totalmente y son igualmente buenos conocedores de toda la literatura española. Sí, incluso existe una gramática judeoespañol/español, es decir, una gramática, en la que el judeoespañol es explicado y aclarado a través del español (Grünwald I, 10 (1882), p. 110).⁵²

La situación lingüística sufrió un cambio decisivo con la inmigración de numerosos sefardíes de Bosnia-Herzegovina, después de la ocupación (1878) y anexión (1908) por parte de los Habsburgo, pero también con la llegada de sefardíes de Croacia, Rumania y Bulgaria, con lo cual el número de habitantes sefardíes de Viena ascendió a más de la mitad. Por una parte aumenta el número de hablantes de judezmo, por la otra cada vez estudian más sefardíes en las escuelas y universidades vienesas. En Viena se habla y se lee todavía en “eshpanyol”, pero cada año el ‘nemtsesko’ (alemán) va cobrando más importancia en la vida cotidiana y en el comercio. Sin embargo su lengua materna sigue siendo importante, ya que es la única que sirve para mantener el contacto con sus familias, tal y como expresa un estudiante sefardí en un artículo para el periódico *Amigo del Pueblo*:

Eskojimos [el judeoespañol] kaji como ‘muestra’ la kuala la mayorita de nuestros konermanos la aprovechan i la kuala más esta detenyendo i atando a mozotros kon los otros ermanos sefardim esparzidos sobre todas las partes del mundo, djusto como los ‘eslabones’ de la kadena! (*El Amigo de Pueblo* 15, (1894), pp. 181-183).

Para Leon Haim, distinguido miembro de la comunidad, el aferramiento al *castellano* o *eshpanyol* representa treinta años más tarde no solo una reverencia a un pasado glorioso (idealizado desmesuradamente), sino que también sirve sobre todo para mantener el contacto con sus familias en los Balcanes y en Turquía:

Conservimos en nuestra vida familiar, en los templos y en la fe las tradiciones venerables y los usos de nuestros abuelos, pero tambien porque mantuvimos

52 Desgraciadamente Grünwald no da el título de esta gramática. Más tarde aparecen en Viena libros en judeoespañol para la enseñanza del hebreo. Sobre este tema véase Nivi Gorn, *Judeo-Spanish Teaching Textbooks in the Ottoman Empire: Methods and Trends, 1835-1939*, Ph.D. dissertation, Bar-Ilan University 2006 (en hebreo); Bunis, “Judezmo Glossaries”; Michael Studemund-Halévy, *Sefarad an der Donau. Los impresos austríacos en lengua sefardí, siglos XIX y XX*, Tirocinio, Barcelona 2010 (en prensa).

hasta ahora con una fidelidad, tanto mas admirable encontramos en un centro de civilización germana, el uso de la lengua española, este recuerdo precioso de nuestra historia gloriosa en España [...] el uso del idioma español tiene también una grande importancia práctica, porque es el mejor y mas firme atadido con nuestros conhermanos de los países orientales (Comunicación de la comunidad Turco-Israelí (Sephardim) en Viena I, 4 (1919), pp. 40-41).

Para muchos sefardíes su lengua es simplemente una jerga que no resulta apta ni para la ciencia ni para la literatura. En muchos periódicos judeoespañoles se lleva a cabo un acalorado debate sobre la cuestión de la lengua, que entre los sionistas –quienes propagan vehementemente el hebreo como lengua nacional– todavía se vuelve más exacerbado. En este contexto, el mencionado estudiante vienés participa en el debate sobre la lengua que en el periódico *El Amigo del Pueblo* se lleva a cabo apasionadamente. Desde su punto de vista la situación del judeoespañol es *muy desesperada* y está *en perikolo*. Se queja del *akurtamiento* i muestra *flaka literatura*, pero al contrario de la mayoría de participantes defiende la conservación del judezmo, y pide a los intelectuales sefardíes directamente que contribuyan a la renovación de la lengua y literatura judeoespañola.⁵³

El abandono del judezmo y la adopción de la lengua alemana ya no se pueden detener. El rabino vienés Michael M. Papo escribió un “traductor de lenguas” en la tradición de los antiguos manuales de enseñanza que se solían imprimir en Viena o en otros lugares para los comerciantes sefardíes, quienes se dirigían a Viena para realizar sus negocios:

Muchos sinyores del Oryente viajantes por la Nemtsia, dizian un livriko semejante por darsen algo a entender, i a un ke es muy difisil (fuerte)⁵⁴ de konponerlo, tanto de parte del espanyol ke esta mesklado en kada provintsia de la Turkiya kon la avla de akel pais, komo tambyen de parte del aleman (nemtseko) ke no se puede pronunsyar komplidamente kon la letra ladina.⁵⁵

53 Filipović & Vučina Simović, “Language and Identity among the Sephardim”; Vučina Simović, “El léxico “linguícida” vs. “favorecedor”.

54 (judeoespañol), ‘fuerte’ se usa con el doble significado (calco lingüístico) de ‘fuerte’ y ‘difícil’ (calco lingüístico), cf. tc. güç ‘difícil, fuerte, robusto’.

55 Manfred Papo, “The Sephardi Community in Vienna”, Joseph Fraenkel (ed.), *The Jews in Austria*, Valletine-Mitchell, Londres 1967, pp. 327-346.

A lo largo de más de un siglo se habló judeoespañol en Viena, se llegaron a publicar 239 libros y dos docenas de publicaciones periódicas en grafía rashi.⁵⁶ *El Mundo Sefardi* informa sobre el fin de esta ciudad como centro importante para la historia y la cultura de los sefardíes:

Vyenah [era] un importante sentro sefardi. Aki aparecian gazetas judeoespanyoles, se publikavan diferentes ovras en este idioma, i espesyalmente redaktavan en Vyenah i imprimian los livros relijyozos para el rito sefardi.⁵⁷ Ma, la buena tradisyon judia se fue kon el tyempo perdyendo [...] El kontakto de este judaizmo kon la vida sefardi en el oryente se rompia de dia en dia [...] La jenerasyon jovena sefardi es una dezraizada. En ebreo save, en el mayor falo, apenas meldar, el judeo-espanyol no avla del todo, komo ‘espanyoles’ no partesipan en la vida nasyonal-judia, i se topa en apreto de dar repuesta a la demanda: de ke nasyon sos. El judaizmo sefardi naturalizado en Vyenah, vegetava i se estava perdyendo. Es verdad, ke en Vyenah egziste ariva de 25 anyos la sosyetad akademika de los estudiantes sefardis ‘Esperansa’, ma esta korporasyon tenia por eskopo la edukasyon judia de sus myembros, kualos no eran vyenezos, i dava solo indirektamente raramente impulsos de vida a la juderia de Vyenah. I enos [‘actualmente’] la gera trusho movimyento en esta komunidad. De los mas diferentes sentros sefardikos vinyeron familyas a Vyenah: de Salonik, Stambol, Adrianopla, de la Bulgaria, Serbia i otras partes [...] Se fundo una grande sosyedad, kuala devino sentro de los sefardim en Vyenah – la Unyon Espanyola. Elya es un klub, en kual se enkontran las familyas i los sefardim, ke moran o se topan en Vyenah. Aki se konosen, diverten, jagan, meldan [‘leen’] i mizmo tratan. La Unyon Espanyola se tyene otra tendensya ke gyar la solidaridad de los sefardim, kultivar la sosiabilidad i darles a los konermanos de Oryente, esparzidos por 21 distrikto de la kapitala, un lugar ande se toparan en su milyo, en su kaza. Elya konta serka 250 myembros i esta byen organizada [...] Grasyas a la pena de los Esperantistas, la kolonia sefardi tuvo la ventura de ser en las ideas de la renovasyon del judaizmo por los mas aktivos gyadores del puevlo.⁵⁸

56 Studemund-Halévy, *Sefarad an der Donau. Los impresos austríacos en lengua sefardí, siglos XIX y XX, Barcelona* (en preparación).

57 El editor Joseph Schlesinger distribuía oracionales (Mahzorim, Sidurim, libros de Selihot, etc) en los Balcanes, Turquía y el Norte de África. Vid. también el muy raro *Catálogo de la librería Joseph Schlesinger*, Viena s.a.

58 *El Mundo Sefardi* 1, 1 (1923), 39-41.